**ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА**

**КАК ПЕРЕВОДИТЬ ЛИМЕРИКИ?**

**Лимерик –** это английское короткое и смешное стихотворение, состоящее из пяти строк. Лимерик, как и русская частушка, представляет собой озорной сплав бессмыслицы и здравого смысла. Лимерики, которые в настоящее время популярны во всем мире, являются неотъемлемой частью английской культуры и отражают специфику английского национального характера. Отличительной чертой лимерика является его **строгая форма и размер**.

1. Традиционно лимерик строится по схеме **A-A-B-B-A.** При переводе лимерика **необходимо сохранять форму** (желательно размер) и ритм оригинала и **сюжет**.
2. Как правило, **герой лимерика вводится в первой строчке**.
3. **Последняя строчка повторяет первую** с незначительными вариациями. Однако последняя строчка может использоваться для выражения неожиданного финала, а также описания реакции окружающих на чудаковатые поступки героев.

**Русский язык** весьма сильно отличается от английского, в частности, тем, что английские слова, в среднем, короче русских и содержат меньше слогов, так что втиснуть адекватное содержание в краткую, жестко заданную стихотворную форму не всегда просто. Поэтому переводчикам **приходится менять “географию**” лимерика и собственные имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы **сохранить поэтическую форму** и **каламбур** произведения.

**Пример.** "Жил один Старичок с Ямайки, который вдруг женился на Квакерше. Но она закричала: "Увы! Я вышла замуж за черного!" - что очень огорчило того Старичка с Ямайки".

**There was an Old Man of Jamaica,  
Who suddenly married a Quaker;  
But she cried out, 'Alack!  
I have married a black!'  
Which distressed that Old Man of Jamaica**

Лимерики часто начинаются с формулы "There was am Old Man (Old Person, Old Lady, etc.)…" Далее следует уточнение, зачастую сводящееся к топониму. Например: "There was an Old Man of Calcut-ta…" Понятно, что вторая строка *подрифмовывается* к этому топониму -названию страны или города. Иными словами**,** в оригинале название места определяет содержаниелимерика. Легко понять, что **в переводе** все наоборот - **топоним подрифмовывается к содержанию**. Место или город, указанные в оригинале, можно игнорировать.. Хвост вертит собакой!   
 Возможен и другой путь. Г. Кружков выбрал если не Ямайку, то другое место, которое ассоциировалось бы с чернотой героя:

**Жил один старичок из Нигера…**

Следующая строка явилась моментально: **Ему в жены попалась мегера.**

В оригинале сказано "квакерша". Но и мегера тут на месте; она даже уместнее квакерши, потому что там русскому читателю надо еще соображать, что такое квакерша и почему это плохо, а с мегерой все ясно. Дальнейшее - дело техники:

**Целый день она ныла:  
 "Ты черней, чем чернила", -  
 Изводя старика из Нигера.**

В целом, все содержание лимерика на месте, не добавлено и не убавлено никакого важного мотива или колоритной детали (замену "квакерши" на "мегеру" можно признать эквивалентной).   
 Прелесть лимерика, в том, что все определяет **случайная рифма**.

**Рифмующиеся слова должны** гордо сидеть **на концах строк,** - а не внутри.

**Нельзя рифмовать глаголы! Нельзя использовать неприличную лексику!**

**Количество строк должно быть равно количеству строк в оригинале.**